ESKOLA KIROLA HITZARMENAK 2017/2018 PASAIA LEZO LIZEOA

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KIROLAK
Tel. 943 004330
kirolak@pasaia.net

Pasaian, 2017ko azaroaren 20an	En Pasaia, a 20 de noviembre de 2017,
BERTARATU DIRA:	**REUNIDOS**
Alde batetik, IZASKUN GÓMEZ CERMEÑO andrea, IFK 2006900A duen Pasaiako Udaleko alkatea, udal horren izenean eta ordez parte hartu duena indarrean dagoen legediak ematen dizkion ahalmenak erabiliz.	De una parte, D.ª IZASKUN GÓMEZ CERMEÑO, Alcaldesa-Presidenta del Ayuntamiento de Pasaia con CIF P2006900A, en nombre y representación del mismo y utilizando los poderes que la ley vigente le confiere, y
Bestetik, EDURNE URKIOLA SALDIAS andrea, 44164788G NA zenbakia duena, eta Pasaia-Lezo Lizeoa izeneko ikastetxearen zuzendaria. IFK ZENBAKIA: F-2007487	De la otra, D. EDURNE URKIOLA SALDIAS con D.N.I. nº 44164788G, como Directora del Centro Pasaia-Lezo Lizeoa, Nº CIF: F-20074878
ADIERAZTEN DUTE:	**EXPONEN:**
I.- Euskal Herriko Kirolari buruzko ekainaren 11ko 14/1998 Legeak dioena betez, udal administrazioei dagokie, Foru Organoek bultzatzen eta lantzen dituzten eskola kiroleko programak aurrera eramatea, betiere parte-hartzea koordinatua izanik.	**I.-** Que, de conformidad con la Ley 14/1998, del 11 de Junio, del Deporte del País Vasco, corresponde a las Administraciones municipales la participación coordinada en la ejecución de los programas de deporte escolar elaborados y aprobados por los órganos forales correspondientes.
II.- Eskola kirolari buruzko 160/1990 Dekretuko 11. artikuluak dioenaren arabera, ikastetxeak dira eskola kirola praktikatzeko oinarrizko guneak eta neurri berean, arduradun dira prestakuntzaren arloan, antolakuntzaren arloan eta administrazioaren arloan ikasle guztiek kirolean parte har dezaten.	**II.-** Que, según establece el artículo 11 del Decreto 160/1990, sobre deporte escolar, los centros escolares constituyen el marco básico para la práctica del deporte escolar, y que son los responsables, en la vertiente formativa, organizativa y administrativa, de posibilitar la práctica deportiva de todos los escolares.
III.- Pasaiako Udala eta Pasaia-Lezo Lizeoa bat datoz araudi honekin eta bi aldeen nahia da, udalbatzak eskola kirolaren laguntza eta kudeaketarako sormen eta garapen egiturak ezartzea, bai ikastetxean bai udalerrian.	**III.-** Que, de acuerdo con la citada normativa, el Ayuntamiento de Pasaia y el Centro Pasaia-Lezo Lizeoa consideran de mutuo interés la participación de la corporación municipal en la creación y desarrollo de estructuras de gestión y atención al deporte escolar, tanto en el centro escolar como en el propio ámbito local.
Honen ondorioz, bi aldeek ondorengo baldintzak oinarritzat harturik, hitzarmen hau egin dute:	Como consecuencia de este mutuo interés, ambas partes otorgan el presente convenio conforme a las siguientes
KLAUSULAK:	**CLÁUSULAS:**
Lehenengoa.- Pasaia-Lezo Lizeoak udalerri horretan duen ikastetxean egitura sendo bat sortzeko eta garatzeko beharrezkoak diren bitartekoak jartzeko konpromisoa hartuko du. Egitura honen barruan kirol koordinatzaile baten eginkizuna kontuan hartuko du eta, era berean, eskola kiroleko teknikari nahikoa izatea aintzat hartuko du. Era honetara, ikastetxeak antolatzen eta garatzen dituen eskola kiroleko jardunaldien beharrei erantzun egokia eman ahal izango zaie.	**Primera.-** El centro escolar Pasaia-Lezo Lizeoa asume el compromiso de impulsar, arbitrando los medios necesarios para ello, la creación y desarrollo de una estructura estable en el Centro escolar perteneciente a su municipio. Esta estructura deberá contemplar la existencia de la figura de coordinador/a deportivo/a, así como un número suficiente de técnicos/as de deporte escolar, de forma que satisfagan las necesidades derivadas de la organización y desarrollo de las actividades de deporte escolar que el centro escolar programe y realice.
Ikastetxeak erabaki beharko du zer-nolako harremana izango duen eskola kiroleko koordinatzaileak irakaskuntza-eginkizunak dauzkaten teknikariekin, ikastetxeko zuzendaritzarekin, irakasleekin (bereziki heziketa fisikoaren arloarekin), eta guraso-elkartearekin; eskola kiroleko jarduerak behar bezala txerta daitezen ikastetxearen proiektu orokorrean.	El centro escolar deberá determinar las formas más adecuadas de articular relaciones entre el(la) coordinador/a y los técnicos de deporte escolar con funciones estrictamente técnico-docentes, y la dirección, el profesorado (especialmente con el departamento de educación física) y la asociación de padres, de forma que se garantice la correcta inserción de estas actividades de deporte escolar en el proyecto educativo global del Centro.
Bigarrena.- Udalak, ahal duen neurrian, udalaren kirol instalazioak utziko ditu eskola kiroleko jarduerak egiteko, jarduera horien ezaugarriak, helburuak eta egunak edozein izanik ere.	**Segunda.-** El Ayuntamiento, en función de sus posibilidades, pondrá a disposición de las actividades de deporte escolar la utilización de las instalaciones deportivas de titularidad municipal, independientemente de

	las características, objetivos y días de la semana en que éstas se realicen.
Hirugarrena.- Egitura horren barruan dauden eskola kiroleko teknikariak, bai koordinatzaileak eta bai irakaskuntzaz arduratzen direnak, ikastetxearen ardurapean egongo dira; eta ikastetxeak izendatuko ditu. Ikastetxeak bermatu beharko du teknikari horiek nahikoa gaitasun badutela, bai teknika eta kirol alderdietan eta bai eskola kirolaren hezkuntza-proposamenak biltzen dituen bestelako alderdietan.	**Tercera.-** Los/as técnicos/as de deporte escolar pertenecientes a esta estructura, tanto el coordinador como los que desempeñen funciones estrictamente técnico-docentes, dependerán del Centro escolar y será éste el único responsable en la designación de los mismos, de forma que se garantice la adecuada capacitación de éstos, no sólo en cuanto a los aspectos técnico-deportivos sino también en otros aspectos relacionados con los planteamientos educativos del deporte escolar.
Laugarrena.- Ikastetxeak eskola kiroleko teknikariak prestakuntza eta teknifikazio jardueretan parte hartzera bultzatuko ditu, nahiz ikastetxeak antolatutakoak izan, nahiz udalerrian antolatutakoak izan.	**Cuarta.-** El centro escolar impulsará la participación de éstos/as técnicos/as de deporte escolar en actividades de formación y tecnificación, tanto en las del propio centro como en aquellas que pudieran organizarse en el ámbito local.
Bosgarrena.- Eskola kirola egitasmoa euskaraz gauzatuko da, beraz, kirol teknikari guztiak (bai koordinatzaileak eta bai hezitzaileak) elebidunak izango dira. Udalerri mailan kirol teknikari horientzat antolatzen diren prestakuntza saioak euskaraz izango dira.	**Quinta.-** El programa de deporte escolar se desarrollará en euskera, por tanto, todos/as los/las técnicos/as deportivos, tanto coordinadores como docentes, serán bilingües. Los cursos que se organicen para dichos técnicos/as en el ámbito municipal serán en euskera.
Seigarrena.- Udalak bultzatuta, herrian sortzen eta garatzen den eskola kiroleko egituran parte hartzeko konpromisoa hartuko du ikastetxeak.	**Sexta.-** El centro escolar se compromete a participar en la estructura local de gestión del deporte escolar, cuya creación y desarrollo será impulsada por el Ayuntamiento.
Zazpigarrena.- Ikastetxeak ikasturtero eskola kiroleko jardueren programa landuko du. Programa horretan jarduera guztiak jasoko dira, edozein lekutan (ikastetxea, udalaren kirol instalazioa...) eta garaitan (eskola garaiak, oporrak...) izanik ere. Jardueren helburua dena delakoa izanik ere, programaren barruan sartuko da (promozioa, lehiaketa). Programa hori udalerriko gainerako ikastetxeekin elkarlanean prestatuko da, eta kontuan izango dira Gipuzkoako Foru Aldundiko Eskola Kiroleko Programak ezarritako jarraibideak, udalaren kirol politikaren interesak, eta ikastetxeen helburuak.	**Séptima.-** El centro escolar elaborará un programa de actividades de deporte escolar correspondiente a cada curso, incluyendo en el mismo todas las actividades independientemente del marco físico en el que se desarrollen (centro escolar, instalación municipal...), época del año (periodos escolares o vacacionales) u objetivos de las actividades (promoción o competición). Este programa de actividades se elaborará teniendo en cuenta las directrices que marque el Programa de Deporte Escolar de la Diputación Foral de Gipuzkoa, los intereses de la política deportiva municipal y los propios objetivos del centro escolar, de forma coordinada con el resto de centros escolares de la localidad.
Zortzigarrena.- Ikastetxeak lehiaketa hezigarri eta jolasgarrien programa berezi bat landu eta garatuko du, egungo araudiarekin eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren Eskola Kiroleko Programarekin bat. Programa horretako jarduerak kirol anitzekoak izango dira benjamin eta kimu mailetan.	**Octava.-** El centro escolar se compromete a elaborar y desarrollar un programa específico de actividades de competición formativa-recreativa de carácter estrictamente polideportivo en las categorías benjamín y alevín, de acuerdo con la normativa vigente y las directrices del Programa de Deporte Escolar de la Diputación Foral de Gipuzkoa.
Bederatzigarrena.- Ikastetxea eskola kirolaren helburu hezigarriak betetzen saiatuko da. Ikasle guztiei jardueretan parte hartzeko aukera emango zaie eta helburuak jarraitzen dituztela bermatuko dute.	**Novena.-** El centro escolar velará por el cumplimiento de los objetivos educativos del deporte escolar, posibilitando la participación de todos/as los/las escolares en las diferentes actividades en condiciones que garanticen la consecución de dichos objetivos.
Hamargarrena.- Herrian eskola kiroleko jarduerak garatzeko kirol instalazioak behar badira, ikastetxeak bereak dituen instalazioak utziko ditu.	**Décima.-** El centro escolar pondrá a disposición de las necesidades surgidas del desarrollo de las actividades de deporte escolar en el ámbito local la utilización de sus instalaciones deportivas.
Hamaikagarrena.- Ikastetxeak herriko kirol kluben lankidetza bultzatuko du; ikasleak kirola egiten hasten direnean, kluben zerbitzu teknikoek prozesu horretan parte har dezaten, betiere ikastetxean zehaztutako hezkuntza-helburuen arabera. Era berean, ikastetxeak bideak ireki	**Undécima.-** El centro escolar propiciará la colaboración de los clubs deportivos de la localidad, de forma que las primeras edades se produzca una participación de los servicios técnicos de los clubs deportivos en los procesos de iniciación deportiva de los escolares, de acuerdo con

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KIROLAK
Tel. 943 004330
kirolak@pasaia.net

behar ditu, adin jakin batzuetan eta kirol modalitateen ezaugarrien arabera, ikasleek kirola egin dezaten, bai lehiakortasun helburuekin, bai ondo pasatzeko helburuarekin, eskolatze-aldia amaitu ondoren.	los objetivos educativos fijados por el centro escolar. Asimismo, el centro escolar deberá propiciar que, en determinadas edades y de acuerdo con las características de cada modalidad deportiva, los escolares puedan acceder a la práctica deportiva, bien con objetivos de rendimiento, bien con objetivos recreativos, una vez finalizado el periodo de escolarización.
Hamabigarrena.- Ikastetxea arduratuko da egitura honi eutsi ahal izateko beharrezko finantziazio-bideak bilatzeaz. Besteak beste: parte-hartzaileen ekarpenak, ikastetxearen titularraren ekarpenak, guraso elkartearen ekarpena, edozein diru-laguntza publiko edota besteren bat.	**Duodécima.-** El centro escolar será el responsable de determinar las fuentes de financiación necesarias para el mantenimiento de la estructura, entre las cuales podrá incluir aportaciones de los participantes, del titular del centro, de la asociación de padres, subvenciones públicas o cualquier otra que estime oportuno.
Hamahirugarrena.- Pasaiako Udala arduratuko da herrian eskola kiroleko egitura bat sortzeaz eta horren garapena bermatzeaz. Kudeaketa lanak aurrera eramateko beharrezko neurriak jarriko ditu.	**Decimotercera.-** El Ayuntamiento de Pasaia se compromete a potenciar la creación y garantizar el desarrollo, arbitrando los medios necesarios para ello, de una estructura local para la gestión de las actividades de deporte escolar.
Hamalaugarrena.- Udalak hitzematen du kirol instalazio publikoak utziko dituela eskola kiroleko jarduerak egiteko, udalerriko kirol instalazio guztien erabilera koordinatuaren barruan.	**Decimocuarta.-** El Ayuntamiento se compromete a poner a disposición de las actividades de deporte escolar las instalaciones deportivas de carácter público, en el marco de la coordinación del uso de todas las instalaciones deportivas del municipio.
Hamabosgarrena.- Pasaiako Udalak, Gipuzkoako Foru Aldundiarekin batera, Pasaia-Lezo Lizeoari 28.680 €-ko diru-laguntza emango dio 2017-2018 ikasturtean.	**Decimoquinta.-** Para el curso 2017-2018 el Ayuntamiento de Pasaia, junto con la Diputación Foral de Gipuzkoa, subvencionará al centro Pasaia-Lezo Lizeoa con la cantidad económica de 28.680 €.
2017an ordaintzeko kopurua: 6.500 euro. 2018an ordaintzeko kopurua, behin kontu-zuriketa aurkeztu eta gero: 22.180 euro.	Cantidad a abonar en 2017: 6.500 euros. Cantidad a abonar en 2018 previa presentación de la justificación de gasto: 22.180 euros.
Kopuru hauek Eskola Kirola partidatik ordainduko dira: 1 13.481.02.341.00 (181)	Estas cantidades irán contra la partida de Eskola Kirola: 1 13.481.02.341.00 (181)
Ikastetxeak ondoren aipatzen den dokumentazioa aurkeztu beharko du: (D dokumentua: memoria)	El centro escolar deberá presentar la siguiente documentación al Ayuntamiento: (Documento D: Memoria)
a) Egituraren diseinua: helburuak, edukia eta antolaketa.	a) Diseño de la estructura: objetivos, contenido y organización.
b) Ikastetxearen eskola kiroleko urteko programa.	b) Programa anual de actividades de deporte escolar del centro.
c) Sortu den egituraren diru-sarrera eta gastuen aurrekontu zehatza. d) Egitura honetako eskola kiroleko teknikarien izena, titulazioa eta lan-egoera. e) Ikastetxeko eskola kiroleko koordinatzailearen lan-egoeraren ziurtagiria. f) Hala denean, izena eman duten kirol kluben hitzarmenen kopia.	c) Presupuesto detallado de ingresos y gastos de la estructura creada. d) Nombre, titulación y situación laboral de los técnicos de deporte escolar de esta estructura. e) Justificante de la situación laboral del coordinador de deporte escolar del centro. f) Copia, en su caso, de los convenios de colaboración suscritos con clubs deportivos.
Baita hauek ere: a) Egin diren jarduera eta ekitaldi guztien memoria aurkeztu. b) Jasotako diru-laguntzaren balantzea eta banaketa aurkeztu.	Así como: a) Presentación de memoria-resumen de todas las actividades realizadas. b) Presentación del balance económico y distribución de la cantidad presupuestada.
Hamaseigarrena.- Udalak hitzarmen honen baitan sortutako egituren sorrera, garapena eta finkatzea gainbegiratuko ditu; eta Pasaia-Lezo Lizeoak eskatzen zaizkion datuak eman beharko dizkio udalari.	**Decimosexta.-** El Ayuntamiento ejercerá la supervisión del proceso de creación, desarrollo y consolidación de las estructuras objeto del presente convenio, comprometiéndose el Centro Pasaia-Lezo Lizeoa a facilitar los datos e información que le sean solicitados.

Hamazazpigarrena.- Hitzarmen honetan jasotako klausulen interpretazioari buruzko zalantzarik sortzen bada, Udalak argitu beharko du.	**Decimoséptima.-** El Ayuntamiento resolverá cualquier duda que pueda surgir de la interpretación de las cláusulas del presente convenio.
Hemezortzigarrena.- Hitzarmenean jasotako klausulak betetzen ez badira, hitzarmena bertan behera geratuko da, eta Pasaia-Lezo Lizeoak jasotako diru-ekarpenak itzuli beharko ditu.	**Decimoctava.-** El incumplimiento de las cláusulas del presente convenio conllevará la rescisión del mismo, obligándose al Centro Pasaia-Lezo Lizeoa a la devolución de las cantidades percibidas a cuenta.
Hemeretzigarrena.- Ikastetxeak urtero KIROLAZ.COM aplikazioa elikatzeko datuak bildu eta aplikazioan sartuko ditu.	**Decimonovena.-** El centro escolar recogerá los datos necesarios para alimentar la base de datos de KIROLAZ.COM anualmente.
Hogeigarrena.- Ikastetxeak, Pasaiako Udalaren laguntza teknikoarekin, ikastetxearen kirol proiektua diseinatzeko eta abian jartzeko ardura hartuko du.	**Vigésima.-** El centro escolar junto con la ayuda técnica del ayuntamiento de Pasaia se compromete a redactar y poner en marcha su propio proyecto deportivo de centro.
Hogeita batgarrena. Pasaia Lezo Lizeoko eskola kiroleko koordinatzaileak, eskolan bete beharreko eginkizunez gain, larunbatetako jardunaldietan Donibaneko kiroldegiko koordinatzaile-lanak egingo ditu ikasturte osoko eskola kirolaren plangintzan programatutako 24 saioetan. Saio berezietan (benjaminen kasuan) Donibanen ez bada partidarik jokatzen, eskualdeko beste teknikariekin lankidetzan arituko da beste egoitza batean.	**Vigésimo primera.** La persona coordinadora del deporte escolar de Pasaia Lezo Lizeoa, además de realizar las funciones correspondientes al propio centro, se encargará de las labores de coordinación en las jornadas de los sábados del polideportivo de Donibane durante las 24 sesiones de deporte escolar programadas para todo el curso. En las jornadas específicas (en el caso de los benjamines) que no se juegue ningún partido colaborará con el resto de técnicos/as de la comarca en otra sede.
Larunbatero txosten txiki batean informazio hori guztia bidaliko dio Udaleko kirol teknikariari. (Eredua emango zaio)	Cada sábado recogerá toda esa información en un pequeño informe, y se lo enviará al técnico de deportes del ayuntamiento. (Se le facilitará un modelo).
Halabeharren bat gertatuz gero, Udaleko kirol teknikariak hartuko du koordinazioaren ardura behin-behinekoz, ordezkoa bilatu bitartean.	En caso de que ocurra alguna contingencia, el técnico de deportes del Ayuntamiento asumirá la coordinación de manera eventual, mientras se busque una persona sustituta.
Hogeita bigarrena.- Hitzarmen hau 2017ko irailaren 1etik 2018ko abuztuaren 31 arte egongo da indarrean. Bi aldeak ados badaude, luzapena izan dezake.	**Vigésimo segundo.-** Este convenio estará en vigor desde el 1 de septiembre de 2017 hasta el 31 de agosto de 2018 y podrá ser prorrogado de mutuo acuerdo.

PASAIAKO UDALA

LA ALCALDESA DE PASAIA
PASAIAKO ALKATEA

LA DIRECTORA DE PASAIA LEZO LIZEOA
PASAIA LEZO LIZEOKO ZUZENDARIA

PASAIAKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE PASAIA
Idazkaritza
Secretaría General

Jarduneko Idazkaria.